



רשומות

כתבי אמנה

1143

הסכם להובלה אווירית בין ממשלת מדינת ישראל לבין
ממשלת הרפובליקה של לטביה

נחתם בירושלים ב-3 במארס 1993

נכנס לתוקף ב-14 באפריל 1996

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

Acknowledging the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

Desiring to promote the development of air transport between Israel and Latvia, to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories and for the regulation of civil aviation activities,

Have agreed as follows:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (להלן - "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

מתוך הכרה בחשיבותה של הובלה אווירית כאמצעי ליצירת ידידות, הבנה ושיתוף-פעולה בין עמי ארצותיהן ושימורן;

מתוך רצון לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לבין לטביה, ולהמשיך במידה המלאה ביותר את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;

מתוך רצון לכרות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שתי ארצותיהן;

הסכימו לאמור:

Izraēlas Valsts Valdība un Latvijas Republikas Valdība,

turpmāk dēvētas "Līgumslēdzējas Puses",

būdamas Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī, dalībnieces, un

atzīstot gaisa satiksmes nozīmi abu valstu tautu draudzīgu attiecību, saprašanās un sadarbības veidošanā un uzturēšanā un,

vēloties veicināt gaisa satiksmes attīstību starp Latviju un Izraēlu un turpināt visu iespējamo starptautisko sadarbību šajā jomā, un vēloties noslēgt līgumu par gaisa satiksmi starp savām teritorijām,

ir vienojušās par sekojošo:

Article I
Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the State of Israel, The Minister of Transport and in the case of the Republic of Latvia, The Minister of Transport or, in both cases, any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

סעיף 1

הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והזולתו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה-90 ו-94, ככל שאותם נספחים ותיקונים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על-ידם;
- ב. המונח "רשויות תעופה" משמעו, לגבי מדינת ישראל, שר התחבורה, לגבי הרפובליקה של לטביה שר התחבורה, ולגבי שתיהן כל אדם או גוף שהוסמכו כדין למלא תפקידים שבסמכות הרשויות האמורות;

1. pants
TERMINI

Līgumu tulkojot un piemērojot, ja vien tajā nav paredzēts citādi:

- (a) termins "*Konvencija*" nozīmē Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai 1944.gada 7.decembrī Čikāgā un ietver sevī pielikumus, kuri pieņemti saskaņā ar šīs Konvencijas 90. pantu, pielikumu vai Konvencijas grozījumus, kuri izdarīti saskaņā ar 90. un 94. pantu, ciktāl šie pielikumi un grozījumi attiecas uz Līgumslēdzējām Pusēm vai Līgumslēdzējas Puses tos ratificējušas;
- (b) termins "*aviācijas institūcijas*" Izraēlas Valsts gadījumā nozīmē Transporta ministru un Latvijas Republikas gadījumā - Satiksmes ministru, vai abos gadījumos jebkuru personu vai institūciju, kas ir pienācīgi pilnvarota veikt minēto institūciju funkcijas;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services, as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;	ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" משמעו המוביל האווירי שכל צד מתקשר לקבוע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
d) the term "territory, "air services", "international air services, "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;	ד. למונחים "שטח ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אווירי", וכן "חניה שלא למטרות תעבורה מסחריות", תהא המשמעות כמפורט בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;	ה. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחיו וכל תיקון להם.
f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVII of this Agreement.	ו. המונח "נספח" משמעו הנספח להסכם זה או כמתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 12 של הסכם זה.
g) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;	ז. המונח "נתיבים מפורטים" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;

- (c) ar terminu "*nozīmētā aviokompānija*" jāsaprot katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānija, kas saskaņā ar šī Līguma 3. pantu nozīmēta Līguma pielikumā paredzētās satiksmes veikšanai;
- (d) terminiem "*teritorija*", "*gaisa satiksme*", "*starptautiskā gaisa satiksme*", "*aviokompānija*" un "*apstāšanās nekomerciālos nolūkos*" ir Konvencijas 2. un 96. pantā paredzētā nozīme;
- (e) termins "*Līgums*" nozīmē šo līgumu, tā pielikumus un grozījumus;
- (f) termins "*pielikums*" nozīmē šī Līguma pielikumu vai tā grozījumus, kuri izdarīti saskaņā ar šī Līguma 17. panta 2. punkta noteikumiem;
- (g) termins "*noteiktie maršruti*" nozīmē maršrutus, kuri paredzēti vai kuri jāparedz Līguma pielikumā;

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>h) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;</p> | <p>ת. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים המבוצעים על-ידי כלי-טיס לצורך הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעילם, בהתאם להוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;</p> |
| <p>i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.</p> | <p>ט. המונח "תעריף" משמעו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים לשירותי סוכנויות ושירותי עזר אחרים, אך לטעם תשלום ותנאים להובלת דואר;</p> |
| <p>j) The term "capacity", in relation to "agreed services", means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.</p> | <p>י. המונח "קיבולת" בויקה ל"שירותים מוסכמים", משמעו הקיבולת של כלי-טיס המשמשים או השירותים כאמור מוכפלת בחידות הנהוגה בכלי-טיס כאמור במשך תקופה נתונה, ונתיב או קטע מנתיב נתון.</p> |

- (h) termins "*Līgumā paredzētā satiksme*" nozīmē starptautisko gaisa satiksmi, kuru gaisa kuģi veic, lai apmierinātu sabiedrības pieprasījumu pēc pasažieru, kravas un pasta pārvadājumiem maršrutos, kas noteikti saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem;
- (i) termins "*tarifs*" nozīmē cenas, kas jāmaksā par pasažieru, bagāžas un kravas pārvadāšanu, un nosacījumus, kādos šīs cenas piemērojamas, ieskaitot cenas un nosacījumus, kas attiecas uz aģentūru un citiem blakus pakalpojumiem, bet neieskaitot atlīdzību vai nosacījumus, kas attiecas uz pasta pārvadājumiem;
- (j) termins "*kapacitāte*" attiecībā uz Līgumā paredzēto satiksmi nozīmē šīs satiksmes veikšanai izmantojamā gaisa kuģa kapacitāti, kas reizināta ar lidojumu biežumu noteiktā laika periodā un noteiktā maršrutā vai tā posmā.

Article II Grant of Rights

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- c) while operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the

סעיף 2 הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדירים והפעלתם בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.

2. זולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, וכאי המוביל האווירי המיועד שנקבע על-ידי כל צד מתקשר, לזכויות כדלקמן:

- א. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
- ב. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
- ג. תוך הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בנקודות הנקובות בניספח

2. pants TIESĪBAS VEIKT SATIKSMI

1. Lai nodibinātu un veiktu regulāru starptautisko gaisa satiksmi maršrutos, kas noteikti pievienotajā pielikumā, katra Līgumslēdzēja Puse piešķir otrai Līgumslēdzējai Pusei šajā Līgumā paredzētās tiesības.
2. Ja šajā Līgumā vai tā pielikumā nav noteikts citādi, tad katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai, veicot Līgumā paredzēto satiksmi noteiktajā maršrutā, ir sekojošas tiesības:
 - (a) bez nosēšanās lidot pāri otras Līgumslēdzējas Puses teritorijai;
 - (b) apstāties minētajā teritorijā nekomerciālos nolūkos;
 - (c) otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā šī Līguma pielikumā paredzētajos punktos uzņemt vai izsēdināt pasažierus, iekraut vai

Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 a) and b) of this Article, provided proper authorisations have been obtained in advance from the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר, המיועדים אל נקודות בשטח הצד המתקשר שקבע את המוביל את המוביל האווירי, או באים ממנו;

3. אין בהסכם זה דבר אשר יחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים זכות יתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, המובלים בשכר או בשכירות והמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

4. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר, למעט אלה שנקבעו על פי סעיף 3 להסכם ייהנו מהזכויות שפורטו בס"ק 2 א' ו-ב' לסעיף זה, בתנאי שהושגו הרשות מתאימות מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

izkraut kravu un pastu, kas tiek pārvadāts uz aviokompāniju nozīmējušās Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās.

3. Nekas šajā pantā nepiešķir vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai tiesības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzņemt pasažierus, iekraut kravu vai pastu, kuru galapunkts ir vēl kāds punkts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, lai to pārvadātu par atlīdzību vai uz nomas līguma pamata.
4. Abu Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijas, kuras nav nozīmētas saskaņā ar šī Līguma 3. pantu, pēc pienācīgas atļaujas saņemšanas no otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām tāpat drīkst izmantot šī panta 1. punkta (a) un (b) apakšpunktos paredzētās tiesības.

Article III

Designation of Airlines and Operating Authorization

סעיף 3

קביעת מובילים אויריים והרשאת הפעלה

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לקבוע בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אוירי אחד לשם הפעלת השרותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, בין השטחים של שתי המדינות.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant, without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

2. עם קבלת קביעה כאמור, יעניק כל צד מתקשר ללא דיחוי למוביל האוירי שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את הרשאת ההפעלה המתאימה.

The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

3. רשויות התקופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האוירי שנקבע על-ידי הצד המתקשר האחר שיביח את דעתן כי הינו כשיר למלא אחרי התנאים שנקבעו על-פי החוקים והתקנות המיושמים, באורח רגיל וסביר, להפעלת שירותי תעופה בינלאומיים על-ידי הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.

3. pants

AVIOKOMPĀNIJAS NOZĪMĒŠANA UN EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJAS IZSNIEGŠANA

1. Lai noteiktajos maršrutos starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām veiktu Līgumā paredzēto satikšmi, katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski nozīmēt vienu aviokompāniju.

2. Saņemot šādu nozīmējumu, otrai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar šī panta 3. un 4. punktu nekavējoties jāizsniedz nozīmētajai aviokompānijai attiecīga ekspluatācijas atļauja.

3. Vienas Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas ir tiesīgas pieprasīt, lai otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija izpilda likumus un noteikumus, kurus saskaņā ar Konvencijas prasībām šīs institūcijas parasti un saprātīgi piemēro starptautiskajiem pārvadājumiem.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. לכל צד מתקשר תהא הזכות לסרב להעניק את הרשאת ההפעלה המאוזכרת בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שראה כהכרחיים לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin, at any time, to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force, in respect of those services.

5. משנקבע והורשה כך, רשאי מוביל אווירי בכל עת להתחיל בהפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הינו תקף לגבי שירותים אלה.

4. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības nepiešķirt šī panta 2. punktā minēto ekspluatācijas atļauju vai pieprasīt, lai nozīmētā aviokompānija, izmantojot šī Līguma 2. pantā paredzētās tiesības, izpilda nosacījumus, kurus šī Līgumslēdzēja Puse uzskata par nepieciešamiem gadījumos, kad minētā Līgumslēdzēja Puse nav pārliecināta, ka reālā īpašuma tiesības un kontrole pār aviokompāniju ir Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi aviokompāniju, vai tās pilsoņiem.

5. Pēc nozīmēšanas un pilnvarošanas aviokompānija jebkurā laikā drīkst sākt Līgumā paredzēto satiksmi, ja attiecībā uz šo satiksmi ir stājies spēkā saskaņā ar šī Līguma 6. pantu noteiktais tarifs.

Article IV
Revocation or Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- a) in cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

סעיף 4

ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מתקשר תהא הזכות לבטל הרשאת הפעלה או להתלות את השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אווירי שקבע הצד המתקשר האחר, או להתנות תנאים שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:

א. במקרה שלא נחה דעתו כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר;

ב. במקרה שאותו מוביל אווירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות כאמור; או

4. pants

**EKSPLUATĀCIJAS ATĻAUJAS ATSAUKŠANA
VAI APTURĒŠANA**

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atsaukt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas ekspluatācijas atļauju vai apturēt šī Līguma 2. pantā paredzēto tiesību izmantošanu, vai pieprasīt tādu nosacījumu izpildi, kādus tā uzskata par nepieciešamiem, lai izmantotu šīs tiesības:

- (a) gadījumos, kad reālā īpašuma tiesības un kontrole pār aviokompāniju nav tai Līgumslēdzējai Pusei, kas nozīmējusi šo aviokompāniju, vai šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, vai
- (b) gadījumos, kad šī aviokompānija nespēj izpildīt otras Līgumslēdzējas Puses, kas piešķir šīs tiesības, likumu un noteikumu prasības, vai

(c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

Exemptions from Duties and Taxes

1. Each Contracting Party shall, on a basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national du-

ג. בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.

2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר, וזולת אם יש הכרח לבטל, להתלות או להתנות לאלתר תנאים שצויינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

סעיף 5

פטור מהיטלים ומיסים

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדדיות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר ממיגבלות יבוא, תשלומי מכס, מסי כלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים על אפקה לרבות דלק ושמני

(c) jebkuros citos gadījumos, kad aviokompānija nespēj veikt Līgumā paredzēto satiksmi saskaņā ar šajā Līgumā paredzētajiem nosacījumiem.

2. Ja vien šī panta 1. punktā minētā tūlītējā atsaukšana, apturēšana vai saistību uzlikšana nav absolūti nepieciešama, lai novērstu tālāku likumu un noteikumu pārkāpšanu, šīs tiesības var tikt izmantotas tikai pēc konsultācijām ar otru Līgumslēdzēju Pusi.

5. pants

ATBRĪVOŠANA NO MUITAS UN NODOKĻIEM

1. Katrai Līgumslēdzējai Pusei uz savstarpējiem pamatiem savas valsts likumdošanā maksimāli pieļaujamā apjomā jāatbrīvo otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija no importa ierobežojumiem, muitas nodokļiem, akcīzes nodokļiem, inspekcijas maksājumiem un citiem valsts nodokļiem un maksājumiem par krājumiem, tai skaitā degvielu,

ties and charges on supplies, including fuel and lubricants, spare parts, including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

סיכה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד כלי טיס רגיל, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות טבק, משקאות חריפים, משקאות ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לגוסעים בכמויות מוגבלות במשך הטיסה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האמור, המפעילים את השירותים המוסכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי רגיל המופץ חינם על-ידי אותו מוביל אווירי מיועד.

הפטור המוענק בסעיף זה יחול על פריטים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:

- א. שהוכנסו לשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

smērvielām, kā arī iekārtām, gaisa kuģa aprīkojumu, gaisa kuģa krājumiem un pārtikas produktiem (tai skaitā tabakas izstrādājumiem, liķieriem, citiem dzērieniem un produktiem, kurus lidojuma laikā ierobežotā daudzumā paredzēts pārdot pasažieriem), kā arī citām vielām un priekšmetiem, kuras paredzēts izmantot vienīgi šīs Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģa, kas veic Līgumā paredzēto satiksmi, ekspluatācijai vai apkopei, iespiesto biļešu krājumus, gaisa pārvadājumu pavadzīmes, jebkurus iespiestus materiālus, uz kuriem atveidota aviokompānijas emblēma, un reklāmas materiālus, kurus nozīmētā aviokompānija izplata bez maksas.

2. Atbrīvojumi, kurus piešķir saskaņā ar šo pantu, attiecas uz šī panta 1. punktā minētajiem priekšmetiem, vielām un produktiem:

- (a) kurus viena Līgumslēdzēja Puse ievēd otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar savas nozīmētās aviokompānijas palīdzību vai tās uzdevumā;

- b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party. The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be un-

ג. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בעת הגעתם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או בצאתם ממנו;

ג. שהועלו לכלי-טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר והנועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנצרכו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד מתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שפריטים כאמור לא יועברו לזולת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור. הפריטים המאוזכרים כפיסקאות א', ב' ו-ג' שלעיל, יוחזקו תחת פיקוח המכס והשגחתו.

3. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים והספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יפורקו בשטח ארצו של הצד

- (b) kuri paliek vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai to atstājot;
- (c) kuri uzņemti vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģī otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kurus paredzēts izmantot Līgumā paredzētās satiksmes veikšanai;

neatkarīgi no tā, vai šādi priekšmeti, vielas un produkti pilnīgi vai daļēji tiek izlietoti tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kura nosaka atbrīvošanu no nodokļiem gadījumā, ja šie priekšmeti, vielas un produkti netiek atsavināti minētās Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

(a), (b) un (c) apakšpunktos minētie priekšmeti, vielas un produkti var tikt uzglabāti muitas uzraudzībā vai kontrolē.

3. Gaisa kuģa aprīkojums, kā arī materiāli un krājumi, kas parasti atrodas katras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģos, var

loaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article VI Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage

המתקשר האחר אלא באישור רשויות המכס של אותו שטח ארץ. במקרה האמור, ניתן לשימם תחת השגחת הרשויות האמורות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

4. הפטורים המוענקים על-פי ס"ק 1 לסעיף זה ינתנו גם כאשר המוביל האווירי של צד מתקשר אחר כדת חוזה עם מוביל אווירי אחר, שקיבל אף הוא פטורים כאמור מן הצד המתקשר האחר, לשם הלוואה או העברה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

סעיף 6

תעריפים

1. התעריפים אשר ייגבו על-ידי המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחר עבור הובלה אל שטח ארץ הצד

tikt izkrauti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā tikai ar šīs valsts muitas atļauju. Šādā gadījumā tos var nodot muitas uzraudzībā līdz brīdim, kad saskaņā ar muitas noteikumiem tie tiek izvesti vai citādi izlietoti.

4. Šī panta 1. punktā paredzētie atbrīvojumi ir spēkā arī tad, ja vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai ir vienošanās par šī panta 1. punktā minēto priekšmetu, vielu vai produktu aizdošanu vai pārvietošanu uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, ja šai aviokompānijai otra Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi līdzīgus atbrīvojumus.

6. pants TARIFI

1. Tarifiem, kurus pieprasa vienas Līgumslēdzējas Puses aviokompānija par pārvadājumiem uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju vai no tās, jābūt

to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate-fixing mechanism for the working out of tariffs.

המתקשה האחר וממנו ראוי כי ייקבעו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים בדבר, לרבות הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי קבילים תעריפים חומסים או מפלים גבוהים שלא כצדק או מגבילים מחמת ניצול לרעה של עמדת שליטה, או נמוכים באופן מלאכותי בגין סובסידיה ממשלתית ישירה או עקיפה.

2. התעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר התייעצות עם מובילים אוויריים אחרים הפועלים בנתיב, כולו או מקצתו, והסכם כאמור יושג, כל אימת שאפשר, אגב שימוש בנהלי האיגוד הבינלאומי להובלה אווירית או בכל מנגנון בינלאומי אחר לקביעת מחירים, כדי לחשב את התעריפים.

noteiktiem pieņemamā līmenī, veltot pienācīgu uzmanību visiem attiecīgajiem faktoriem, to skaitā ekspluatācijas izmaksām, citu aviokompāniju pieņemamai peļņai un tarifiem. Līgumslēdzējas Puses uzskatīs par nepieņemamiem tarifus, kuriem ir iedzīvošanās raksturs, vai kuri ir diskriminējoši, nēsamērīgi augsti vai ierobežojoši sakarā ar vadošā stāvokļa jaunprātīgu izmantošanu vai mākslīgi pazemināti sakarā ar tiešām vai netiešām valdības subsīdijām vai pabalstiem.

2. Par šī panta 1. punktā minētajiem tarifiem pēc konsultācijām ar citām aviokompānijām, kas darbojas vienā maršrutā vai kādā tā daļā, vienojas abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, izmantojot Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) procedūras vai citu atbilstošu starptautisko tarifu noteikšanas mehānismu.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if, during the period applicable, in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other

3. התעריפים שהוסכם עליהם כך יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.

4. אישור זה אפשר לתיתו במפורש. לא הביעה שום רשות תעופה אי-הסכמה תוך 30 יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשאיות רשויות התעופה להסכים כי פרק הזמן שבו יש להודיע על אי-הסכמה יהא פחות מאשר 30 יום.

5. לא יכלו להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחרת הודעת בתוך פרק הזמן שניתן להחיל בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה, לרשות התעופה האחרת הודעה על אי-הסכמתה

3. Tarifi, par kuriem panākta vienošanās, jāiesniedz apstiprināšanai abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām vismaz 45 dienas pirms paredzētā to ieviešanas datuma. Atsevišķos gadījumos pēc minēto institūciju vienošanās šo periodu var saīsināt.

4. Apstiprinājumu var sniegt tieši. Ja neviena no abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām saskaņā ar šī panta 3. punktu nav noraidījusi tarifus 30 dienu laikā pēc to iesniegšanas, šos tarifus uzskata par apstiprinātiem. Ja saskaņā ar šī panta 3. punktu iesniegšanas termiņš tiek samazināts, aviācijas institūcijas var vienoties, ka termiņš, kura laikā jāpaziņo par noraidījumu, ir mazāks par 30 dienām.

5. Ja saskaņā ar šī panta 2. punktu nevar panākt vienošanos par tarifu vai, ja šī panta 4. punktā minētā perioda laikā viena aviācijas institūcija paziņo

aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon, in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית, לאחר התייעצות עם רשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להתחשב בעצתה.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them, in accordance with paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff, as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

6. לא יכלו רשויות התעופה להסכים על תעריף שהוגש להם בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, או על קביעת תעריף כמפורט בס"ק 5 לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

7. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע תעריף חדש. מכל מקום לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמור היה אחרת לפקוע.

otrai aviācijas institūcijai, ka tā noraida kādu saskaņā ar šī panta 2. punkta nosacījumiem noteiktu tarifu, tad abu Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas pēc konsultācijām ar trešās valsts aviācijas institūcijām, kuru ieteikumu tās uzskata par lietderīgu, cenšas savstarpēji vienoties par šī tarifa noteikšanu.

6. Ja aviācijas institūcijas nevar vienoties par tarifu, kas iesniegts saskaņā ar šī panta 3. punktu, vai par tarifa noteikšanu saskaņā ar šī panta 5. punktu, tad strīdu izšķir, vadoties no šī Līguma 18. panta nosacījumiem.

7. Tarifs, kas noteikts saskaņā ar šī panta nosacījumiem, ir spēkā līdz jauna tarifa noteikšanai. Tomēr, pamatojoties uz šo punktu, tarifa termiņu nevar pagarināt vairāk par 12 mēnešiem no datuma, kurā tā termiņš notecētu.

Article VII
Representation

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff, as required, in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties, as may be necessary.
2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of

סעיף 7
ייצוג

1. המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נציגים וסגל מסחרי, תפעולי וטכני, כגדרש להפעלת השרותים המוסכמים. סגל זה ייבחר מתוך אזרחי אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שיטופקו, לפי הנראה למוביל האווירי המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים, הפועלים בשטח ארץ הצד המתקשר האחר, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. הנציגים וסגל העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתקשר האחר, ועל בסיס החוקים

7. pants
PĀRSTĀVNICĪBA

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētajai aviokompānijai uz savstarpējiem pamatiem atļauts līgumā paredzētās satiksmes nodrošināšanai otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā turēt savus pārstāvjus un personālu, kas nodarbojas ar komercijas, ekspluatācijas un tehniskajiem jautājumiem.
2. Nozīmētā aviokompānija pēc saviem ieskatiem var izmantot savu personālu vai izmantot pakalpojumus, kurus sniedz citas organizācijas, kompānijas vai aviokompānijas, kas darbojas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā un kas ir pilnvarotas sniegt šādus pakalpojumus šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
3. Pārstāvji un personāls ir pakļauti otras Līgumslēdzējas Puses spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem un saskaņā ar šiem likumiem un

the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Each Contracting Party will endeavour to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate, without undue delay, the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

Article VIII

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or de-

התקנות האמורים, תוך עיכוב מיוזערי, יעניק כל צד מתקשר על בסיס הדדיות, היתרי עבודה, אשרות תעסוקה או מסמכים אחרים הנחוצים לנציגים ולחבר העובדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

4. כל צד מתקשר ידאג לכך כי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר יקבל משרד מתאים ומתקנים הדרושים לפעולתו; אל-מגת להקל על פעולת המובילים האוויריים של שני הצדדים המתקשרים ללא עיכובים יתרים.

סעיף 8

החלת חוקים ותקנות

1. חוקין ותקנותיו של כל צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס

noteikumiem katra Līgumslēdzēja Puse uz savstarpējiem pamatiem un iespējami īsākā laika periodā piešķir šī panta 1. punktā minētajiem pārstāvjiem un personālam nepieciešamās darba atļaujas, nodarbinātības vīzas vai citus līdzīgus dokumentus.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas nodrošināt otras Līgumslēdzējas Puses nozīmēto aviokompāniju ar piemērotām dienesta telpām un iekārtām, kas nepieciešamas tās darbībai, lai nekavējoties veicinātu Līgumslēdzēju Pušu attiecīgo aviokompāniju darbību.

8. pants

LIKUMU UN NOTEIKUMU PIEMĒROŠANA

1. Katras Līgumslēdzējas Puses likumus un noteikumus, kas regulē starptautiskās satiksmes gaisa kuģu ielidošanu tās teritorijā vai izlidošanu

departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation or related to the operation of such aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, upon entrance into, departure from and while within the said territory.

The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

הפועלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלת אותם כלי טיס, כל עוד מצוים הם בשטח ארצו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, בכניסתם ושהייתם בשטח הארץ האמור, ובצאתם ממנו.

2. חוקיו ותקנותיו של כל צד מתקשר הנוגעים לכניסתם אל שטח ארצו, שהייתם ומעברם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ובריאות, יקוימו בידי המוביל האווירי של כל צד מתקשר עם כניסתו לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר או יציאתו ממנו, ובעת שהייתו בו.

no tās, vai šādu gaisa kuģu ekspluatāciju šajā teritorijā, piemēro otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas gaisa kuģiem, kad tie ierodas minētajā teritorijā, to atstāj vai uzturas tajā.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses likumi un noteikumi, kas attiecas uz pasažieru, apkalpes, bagāžas, kravu un pasta ierašanos, uzturēšanos, tranzītu un aizceļošanu, ieskaitot noteikumus, kas attiecas uz ieceļošanu un izceļošanu, imigrāciju, emigrāciju, pasēm, muitu, valūtu un sanitāriem pasākumiem, jāievēro katras Līgumslēdzējas Puses aviokompānijai, ierodoties otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā.

Article IX

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

סעיף 9

הכרה בתעודות ורישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות הסמכה ורישיונות שהוצאו או שקיבלו את תוקפם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדיין בתוקפם יוכרו כבעלי תוקף חוקי על-ידי הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, ובלבד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעודות ורישיונות כאמור או קיבלו את תוקפם הן שוות ערך לתקני המינימום שעשויים לקובעם בהתאם לאמנה, או עולות עליהן.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותן של תעודות הסמכה ורישיונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשר האחר, לצורך טיסה מעל לשטח ארצו הוא.

9. pants

SERTIFIKĀTU UN LICENČU ATZĪŠANA

1. Lidojumu derīguma apliecības, kvalifikācijas apliecības un licences, kuras izdevusi vai apstiprinājusi viena Līgumslēdzēja Puse, un kuras ir spēkā, otra Līgumslēdzēja Puse atzīst par spēkā esošām, lai veiktu Līgumā paredzēto satiksmi, ja prasības, saskaņā ar kurām šādas apliecības un licences tika izdotas vai apstiprinātas, ir vienādas vai augstākas par standartiem, kuri paredzēti Konvencijā.
2. Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības atteikties atzīt kvalifikācijas apliecības un licences, kuras tās pilsoņiem tās teritorijas šķērsošanai izdevusi otra Līgumslēdzēja Puse.

Article X

Security

The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

סעיף 10

ביטחון

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את מחויבותם ההדדית להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקפידו במיוחד לפעול בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומעשים מסויימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקים בנמלי אוויר המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתמה במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988.

10. pants DROŠĪBA

1. Līgumslēdzējas Puses apliecina savas saistības vienai pret otru aizsargāt civilās aviācijas drošību pret nelikumīgu iejaukšanos. Līgumslēdzējas Puses rīkojas saskaņā ar Konvenciju par noziegumiem un dažiem citiem aktiem, kas izdarīti gaisa kuģos, kura parakstīta 1963.gada 14.septembrī Tokijā, Konvenciju par nelikumīgas gaisa kuģu sagrābšanas novēršanu, kura parakstīta 1970.gada 16.decembrī Hāgā, Konvenciju par cīņu pret nelikumīgiem aktiem, kas apdraud civilās aviācijas drošību, kura parakstīta 1971.gada 23.septembrī Monreālā, un Protokolu par cīņu pret vardarbīgiem nelikumīgiem aktiem lidostās, kas apkalpo starptautisko civilo aviāciju, kurš parakstīts 1988.gada 24.februārī Monreālā.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.</p> | <p>2. הצדדים המתקשרים ישיטו זה לזה, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני עזר לטיסה, וכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.</p> |
| <p>3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.</p> | <p>3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות ביטחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה ככל שאותן הוראות ביטחון ישימות לגבי הצדדים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטח ארצם ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות.</p> |

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma nodrošina tai visu nepieciešamo palīdzību, lai novērstu nelikumīgu civilās aviācijas gaisa kuģu sagrašanās un citas nelikumīgas darbības, kas vērstas pret šādiem gaisa kuģiem, to pasažieriem un apkalpi, lidostām un aeronavigācijas iekārtām, un citus draudus civilās aviācijas drošībai.
3. Līgumslēdzējas Puses savstarpējās attiecībās vadās no aviācijas drošības nosacījumiem, kurus ieviesusi ICAO un kuri noteikti kā Konvencijas pielikumi, ciktāl šie drošības nosacījumi ir piemērojami Līgumslēdzējām Pusēm; tās pieprasa, lai to reģistros reģistrēto gaisa kuģu ekspluatanti, kuru galvenā darījumu vieta vai pastāvīgā mītnes vieta ir to teritorijā, un lidostu ekspluatanti to teritorijā darbojas saskaņā ar šiem aviācijas drošības nosacījumiem.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party, for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Con-

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לדרוש מאותם מפעילים של כלי טיס לקיים את הוראות ביטחון התעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודת יד, כבודה, מטען וצידת כלי טיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר ייתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, במלי תעופה או מתקני עזר

4. Katra Līgumslēdzēja Puse piekrīt, ka otra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai gaisa kuģu ekspluatanti, ierodoties šīs otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, to atstājot vai uzturoties tajā, ievēro šī panta 3. punktā minētos aviācijas drošības nosacījumus. Katra Līgumslēdzēja Puse savā teritorijā nodrošina attiecīgus efektīvus pasākumus, lai aizsargātu pasažierus, apkalpi, pasažierim klātesošo bagāžu, kravu un gaisa kuģa krājumus un tos pārbaudītu pirms iekāpšanas un iekraušanas vai tās laikā. Katra Līgumslēdzēja Puse ar, sapratni izvērtēs jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses lūgumu pēc saprātīgiem drošības pasākumiem, lai novērstu īpašus draudus.

5. Nelikumīga civilās aviācijas gaisa kuģa sagrābšanas incidenta vai tā draudu vai citu nelikumīgu darbību, kas vērstas pret gaisa kuģa, tā pasažieru un apkalpes, lidostu vai aeronavigācijas iekārtu drošību,

tracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article XI

Transfer of Excess Receipts

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely con-

לטיסה, יטייעו הצדדים המתקשרים זה לזה להקלה בתקשורת ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

6. מקום שיש לאחד הצדדים המתקשרים סיבות סבירות לחשוב כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות בדבר ביטחון התעופה כמפורט בסעיף זה, רשאיות רשויות התעופה של אותו צד מתקשר לדרוש התייעצויות מיידיות עם רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

סעיף 11

העברת עודפי תקבולים

תוך שמירה על עיקרון ההדדיות:

1. יהיה המוביל האווירי המיועד של אחד הצדדים המתקשרים חופשי למכור שירותי הובלה אווירית בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר במטבע מקומי

gadījumā Līgumslēdzējas Puses palīdz viena otrai, veicinot sakarus un veicot citus atbilstošus pasākumus, lai ātri un droši novērstu šo incidentu vai tā draudus.

6. Ja vienai no Līgumslēdzējām Pusēm ir pietiekams iemesls domāt, ka otra Līgumslēdzēja Puse neievēro šajā pantā paredzētos drošības nosacījumus, šīs Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas var pieprasīt tūlītējas konsultācijas ar otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijām.

11. pants

IENĀKUMU PĀRSŪTĪŠANA

Pamatojoties uz savstarpīguma principiem:

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ir tiesīga pārdot gaisa satiksmes pakalpojumus otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā par

vertible currency, either directly or through agents, subject to appropriate authorizations obtained from the appropriate authorities of the other Contracting Party.

The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services and ancillary supplementary services and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached and with the applicable currency regulations.

The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application.

או בכל מטבע הניתן להמרה באופן חופשי, במישרין או באמצעות סוכן, בכפוף להרשאות מתאימות שניתנו על ידי הרשויות המתאימות של הצד המתקשר האחר.

2. יהיו המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים חופשיים להמיר למטבע ברהמרה באופן חופשי את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעבירו משטח ארץ המכירה אל שטח ארצם הם. בסכום הנטו של העברות כאמור ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שירותי תעופה ושירותים מסונפים נוספים, והתשלומים ייפרעו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי הארצות, מקום שנחתם הסכם כאמור, ולתקנות המטבע הישימות.

3. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום מתאריך הבקשה. הנהגל להעברות

vietējo valūtu vai par brīvi konvertējamu valūtu tieši vai ar aģentu starpniecību saskaņā ar pilnvarām, kuras izsniegušas otras Līgumslēdzējas Puses attiecīgās institūcijas.

2. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas ir tiesīgas pārsūtīt no pārdošanas valsts, teritorijas uz mītnes valsts teritoriju brīvi konvertējamā valūtā atlikumus, kas radušies, saņemtajai naudas summai pārsniedzot izdoto. Šādos neto pārvedumos jāiekļauj ienākumi no biļešu tiešas pārdošanas vai pārdošanas ar aģentu starpniecību, kā arī no papildu pakalpojumiem, un šie maksājumi jākārto saskaņā ar līgumu par maksājumiem, ja abas valstis ir noslēgušas šādu līgumu, un saskaņā ar spēkā esošajiem valūtas noteikumiem.
3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām piekrišana šādu pārvedumu veikšanai jāsaņem ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc pieprasījuma

The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

כאמור יהא בהתאם לתקנות מטבע זר התקפות בארץ שבה נצמחת ההכנסה.

4. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

4. המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. מקום שלא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע העברה כאמור לאלתר, יקבלו המובילים האוויריים עדיפות בהעברה השווה לזו של יבוא הצד המתקשר האחר.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, על יסוד של הדדיות, פטור ממסים והיטלים לסוגיהם על רווחים או הכנסות הנצמחים מהפעלתם של שירותי התעופה.

iesniegšanas. Šādu pārvedumu veikšanas procedūrai jāatbilst tās valsts ārvalstu valūtas apmaiņas noteikumiem, kurā ienākumi gūti.

4. Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijas ir tiesīgas veikt pārvedumu, kad ir saņemta piekrišana tā veikšanai. Ja tehnisku iemeslu dēļ pārvedumu nevar veikt tūlīt, Līgumslēdzēju Pušu aviokompānijām tiek piešķirta pārveduma prioritāte, kas ir līdzīga otras Līgumslēdzējas Puses importam.

5. Abas Līgumslēdzējas Puses uz savstarpējiem pamatiem atbrīvo viena otras nozīmēto aviokompāniju no visiem nodokļiem un nodevām par ienākumiem vai peļņu, kas gūta par gaisa satiksmes veikšanu.

Article XII

Capacity

There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services, as specified in the Annex to this Agreement.

While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services which the latter provides, on the whole or part of the same route or on other routes of its network.

The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling pub-

סעיף 12

קיבולת

1. למובילים האוויריים המיועדים תהא הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.

2. שעה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר בחשבון את ענייניו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותים שמספק האחרון באותו נתיב, כולו או מקצתו, או בנתיבים אחרים הכלולים ברישתו.

3. הקיבולת שתסופק בשירותים המוסכמים על-ידי המובילים האוויריים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשוערות לתעבורה אווירית בין שטחי הארץ של הצדדים המתקשרים.

12. pants KAPACITĀTE

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām ir vienādas un taisnīgas iespējas veikt šī Līguma pielikumā paredzēto satiksmi.
2. Veicot Līgumā paredzēto satiksmi, vienas Līgumslēdzējas Puses nozīmētā aviokompānija ņem vērā otras Līgumslēdzējas Puses nozīmētās aviokompānijas intereses tā, lai pārmērīgi neietekmētu tās veikto satiksmi vienā maršrutā vai tā daļā vai citos tās maršrutos.
3. Šajā Līgumā paredzētās nozīmētās aviokompānijas veiktās satiksmes kapacitāte ir cieši saistīta ar pieprasījumu pēc pasažieru pārvadājumiem

c of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be, in principle, equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines of both Contracting Parties before it is submitted for approval to the respective aeronautical authorities.

קיבולת זו תחולק בעיקרון בשווה בין המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, וזאת אם הוסכם אחרת.

4. התדירויות ולוחות-הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים ייקבעו תוך הסכמה הדדית בין שני המובילים האוויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשויות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים ולפחות 30 יום קודם לכניסתם לתוקף. לא ניתן להשיג הסכם כאמור בין המובילים האוויריים המיועדים, יועבר העניין לרשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

5. קיבולת נוספת, במידה שתידרש, תתואם בין המובילים האוויריים המיועדים בטרם תוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

starp Līgumslēdzēju Pušu teritorijām. Šī kapacitāte, ja nav citas vienošanās, ir principiāli vienlīdzīgi sadalīta starp Līgumslēdzēju Pušu nozīmētajām aviokompānijām.

4. Līgumā paredzētās satiksmes biežumu un sarakstus nosaka nozīmētās aviokompānijas savstarpējā līgumā, ko iesniedz aviācijas institūcijām apstiprināšanai pirms paredzētās satiksmes uzsākšanas un vismaz 30 dienas pirms to stāšanās spēkā. Ja nozīmētās aviokompānijas nevar vienoties, šo jautājumu risināšanu uztic Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijām.
5. Papildu kapacitāti, kad tā būs nepieciešama, pirms tās iesniegšanas apstiprināšanai attiecīgajām aviācijas institūcijām saskaņos abu Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas.

6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

Article XIII Facilitation

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties or higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines re-

6. הסכם מסחרי בין שני המובילים האוויריים המיועדים יידרש בעת הפעלתם של השירותים המוסכמים. הסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים.

סעיף 13

הקלות

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוגנים וסבירים לשימוש בנמלי-תעופה ומתקני תעופה אחרים, ובלבד שהיטלים אלה לא יהיו גבוהים מאלה שמשלמים מובילים אוויריים של הצד המתקשר הפועלים בין שטחי ארצם של הצדדים המתקשרים או מובילים אוויריים אחרים העוסקים בשירותי תעופה בינלאומיים.

2. כל צד מתקשר יעודד התייעצויות בין הגופים המוסכמים שלו הממונים על גביית היטלים לבין המובילים האוויריים המיועדים המשתמשים בשירותים ובמתקנים; ומקום שמעשי, באמצעות הגופים המציגים את המובילים האוויריים. תינתן

6. Lai veiktu Līgumā paredzēto satiksmi, abām Līgumslēdzējām Pusēm jānoslēdz komercīgums. Šo komercīgumu iesniedz apstiprināšanai attiecīgajām aviācijas institūcijām.

13. pants ATVIEGLOJUMI

1. Katra Līgumslēdzēja Puse var piemērot vai atļaut pieprasīt taisnīgus un pieņemamus maksājumus par lidostu un citu aviācijas iekārtu izmantošanu, ja šie maksājumi nav augstāki par citu līdzīgā starptautiskajā satiksmē iesaistītu aviokompāniju maksājumiem.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse atbalstīs konsultācijas starp kompetentām maksājumu iekasēšanas organizācijām un nozīmētajām aviokompānijām,

representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before changes are made.

- Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article XIV

Exchange of Information and Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be rea-

הודעה סבירה למשתמשים לגבי הצעות לשינויים בהיטלי המשתמשים, כדי לאפשר להם להביע את השקפותיהם בטרם יבוצעו השינויים.

3. שום צד מן הצדדים המתקשרים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אווירי אחר על-פני מוביל אווירי העוסק בשירותי תעופה בינלאומיים דומים של הצד המתקשר האחר בהחלת תקנותיו בענייני מכס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אוויר, שירותים לתעבורה אווירית ומתקנים הקשורים לכך אשר שבלטתו.

סעיף 14

חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לבקשתם, מידע סטטיסטי, ככל אשר יידרש באופן סביר לקביעת הקיבולת שאמור לספק המוביל אווירי המיועד, כמות התנועה

izmantojot aviokompāniju pārstāvniecību pakalpojumus, kad tas iespējams. Ekspluatanti laikus jābrīdina par paredzētajām maksājumu izmaiņām, lai tie varētu izteikt savu viedokli pirms šo izmaiņu ieviešanas.

- Neviena Līgumslēdzēja Puse nedod priekšroku savai vai citai aviokompānijai salīdzinot ar otras Līgumslēdzējas Puses aviokompāniju, kas iesaistīta līdzīgā starptautiskajā gaisa satiksmē, piemērojot muitas, imigrācijas, karantīnas vai citus tamlīdzīgus noteikumus vai, izmantojot lidostas, gaisa trases, gaisa satiksmes pakalpojumus vai tās kontrolē esošās iekārtas.

14. pants

APMAIŅA AR INFORMĀCIJU UN STATISTIKAS DATIEM

Katras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūcijas pēc otras Līgumslēdzējas Puses aviācijas institūciju pieprasījuma sniedz tām statistikas

ably required, for the purpose of determining capacity to be provided by the designated line, the amount of traffic carried on the agreed services, as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

Article XV Direct Transit

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

המובלת בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדה של תנועה ללא חניית-ביניים, מקום שהיא כוללת באורח יוצא מן הכלל גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15

מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמור למטרה זו, יהיו זכאים להקלה בביקורת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ומהיטלים אחרים.

datu, kuri ir nepieciešami, lai noteiktu, kādu kapacitāti nodrošina nozīmētā aviokompānija, Līgumā paredzētās satiksmes apjomu noteiktajos maršrutos, kā arī gaisa satiksmes, kura ārkārtējos gadījumos tiek veikta bez nosēšanās uz vai no trešajām valstīm, sākumā punktu un galapunktu.

15. pants TIEŠAIS TRANZĪTS

Tiešā tranzīta pasažieri, kas šķērso Līgumslēdzējas Puses teritoriju, neatstājot šim nolūkam paredzēto lidostas teritoriju, ir pakļauti vienkāršotai kontrolei. Tiešā tranzīta bagāža un krava ir atbrīvota no muitas un citiem maksājumiem.

Article XVI
Consultations

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of (60) days of the date of receipt of such a request unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article XVII
Modifications

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such con-

סעיף 16
התייעצויות

1. רשויות העופה של הצדדים המתקשרים יתייעצו זו עם זו כפעם בפעם, ברוח של שיתוף פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את ביצוען של הוראות הסכם זה וניספחו, ולשם קיומן באורח המנייה את הדעת.
2. התייעצויות כאמור יחלו תוך פרק זמן של שישים (60) יום מתאריך קבלתה של בקשה כאמור, זולת אם הסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

סעיף 17
שינויים

1. סבור אחד הצדדים המתקשרים כי רצוי לשנות הוראה מהוראות הסכם, רשאי הוא לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות

16. pants
KONSULTĀCIJAS

1. Ciešas sadarbības garā Līgumslēdzēju Pušu aviācijas institūcijas periodiski konsultē viena otru, lai nodrošinātu šī Līguma un tā pielikuma nosacījumu ieviešanu un apmierinošu ievērošanu.
2. Šādas konsultācijas sākas 60 dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās par ko citu.

17. pants
IZMAIŅAS

1. Ja kāda Līgumslēdzēja Puse vēlas mainīt kādu no Līguma nosacījumiem, tā var pieprasīt konsultācijas ar otru Līgumslēdzēju Pusi. Šādas konsultācijas starp aviācijas institūcijām var notikt diskusiju vai sarakstes

sultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

התעופה יכול שיתנהלו בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו תוך פרק זמן של 60 יום מתאריך הבקשה. הוסכם כך על שינוי כלשהו, ייכנס השינוי לתוקף לאחר אישורו בחילופי איגרות דיפלומטיות.

2. שינויים בנספח להסכם זה יכול שייעשו בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של הצדדים המתקשרים, ויאשרו בחילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן באופן שיתאים לכל אמנה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתקשרים.

veidā un tās sākas 60 dienu laikā pēc pieprasījuma iesniegšanas. Izmaiņas, par kurām panākta vienošanās, stājas spēkā, kad tās tiek apstiprinātas, apmainoties ar diplomātiskajām notām.

2. Izmaiņas šī Līguma pielikumā var tikt izdarītas, tieši vienojoties Līgumslēdzēju Pušu kompetentām aviācijas institūcijām, un tās tiek apstiprinātas, apmainoties ar diplomātiskajām notām.
3. Līgums var tikt grozīts tā, lai tas atbilstu daudzpusējām konvencijām, kuras kļūs saistošas abām Līgumslēdzējām Pusēm.

Article XVIII

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavor to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third

סעיף 18

יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתקשרים בעניין פירושו או החלתו של הסכם הסכם זה, ישתדלו תחילה הצדדים המתקשרים ליישבה במשא ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתקשרים לכלל הסכמה במשא ומתן, רשאים הם להעביר את המחלוקת לבית דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד על-ידי כל צד מתקשר, והשלישי על-ידי שני הבוררים. כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופה של 60 יום מתאריך קבלתה על-ידי כל צד מתקשר של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, ואילו הבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של 60 יום. קצרה ידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר

18. pants

STRĪDU IZŠKIRŠANA

1. Ja par šī Līguma iztulkošanu vai piemērošanu starp Līgumslēdzējām Pusēm rodas strīds, Līgumslēdzējas Puses vispirms centīsies to nokārtot sarunu ceļā.
2. Ja Līgumslēdzējām Pusēm neizdodas jautājumu nokārtot sarunu ceļā, tās var griezties pie trīs tiesnešu šķīrējtiesas, kur katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ pa vienam tiesnesim un trešo tiesnesi nozīmē šie divi tiesneši. Katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ tiesnesi 60 dienu laikā no datuma, kad katra Līgumslēdzēja Puse diplomātiskā ceļā ir saņēmusi pieprasījumu par strīda izšķiršanu, un trešo tiesnesi nozīmē nākošo 60 dienu laikā. Ja Līgumslēdzēja Puse paredzētajā laikā nenozīmē tiesnesi, vai, ja trešais tiesnesis nav nozīmēts paredzētajā laikā, tad Līgumslēdzējas Puses var lūgt

arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary, shall decide the law to be applicable.

Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other

בתוך התקופה האמורה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה האמורה, יכול שיתבקש נשיא הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל מקרה יהיה הבורר השלישי אזרח מדינה שלישית, ישמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את מקום הבוררות. בית-הדין לבוררות יקבע את סדרי הדין שלו, ואם נהוג, יחליט איזה דין יחול.

3. כל אשר יפסוק בית-הדין לבוררות יחייב את שני הצדדים המתקשרים, בלתי אם יחליטו אחרת בעת העברת המחלוקת אל בית-דין לבוררות.

4. הוצאות בית-הדין יחולקו שווה בשווה בין הצדדים המתקשרים.

5. לא מילא אחד הצדדים המתקשרים אחרי החלטה נתונה בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה, רשאי הצד המתקשר האחר להגביל, למנוע או לבטל זכויות או זכויות-יתר

ICAO Padomes prezidentu nozīmēt tiesnesi vai tiesnešus atkarībā no nepieciešamības. Jebkurā gadījumā trešais tiesnesis ir trešās valsts pilsonis, viņš ir šķīrējtiesas priekšsēdētājs un nosaka vietu, kur šķīrējtiesa notiks. Šķīrējtiesa pati nosaka procedūru un, ja nepieciešams, izlemj, kādi likumi piemērojami.

3. Šķīrējtiesas lēmumi ir saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm, ja vien tās nenolemj citādi, kamēr strīds tiek izskatīts šķīrējtiesā.
4. Šķīrējtiesas izdevumus vienlīdzīgās daļās sedz Līgumslēdzējas Puses.
5. Ja un kamēr Līgumslēdzēja Puse nepilda šī panta 3. punktā minētos lēmumus, otra Līgumslēdzēja Puse var ierobežot, apturēt vai atsaukt

Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted, by virtue of this Agreement, to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article XIX Registration

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX Termination

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time.
2. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contract-

שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט, או למוביל האווירי המיועד שלא מילא אחר ההחלטה.

סעיף 19 רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 20 סיום

1. הסכם זה יהיה תקף למשך תקופה בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בהל עת למסור לצד המתקשר האחר הודעה בכתב על החלטתו להביא

tiesības vai priekšrocības, kuras šis Līgums sniedz saistības nepildošajai Līgumslēdzējai Pusei vai nozīmētajai aviokompānijai.

19. pants REĢISTRĀCIJA

Šis Līgums un visi tā grozījumi, kā arī apmaiņa ar diplomātiskajām notām jāreģistrē Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā.

20. pants LĪGUMA PĀRTRAUKŠANA

1. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse jebkurā laikā var rakstiski paziņot par savu lēmumu pārtraukt šo Līgumu. Vienlaikus šis lēmums jāpaziņo

ing Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXI Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה יסתיים ההסכם שנים-עשר חודשים לאחר תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, וזולת אם נלקחה בחזרה ההודעה להביאו לידי סיום, בהסכמה הדדית, לפני תום תקופה זאת. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר יום לאחר קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

ס ע י ף 21

כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים המתקדם זה לזו בכתב בחילופי איגרות דיפלומטיות כי מלאו דרישותיהם פנימיות של כל צד לגבי כניסה לתוקף.

Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai. Tādā gadījumā līgums tiek pārtraukts 12 mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu, ja vien paziņojums pēc savstarpējas vienošanās nav atsaukts pirms šī perioda notecēšanas. Ja otra Līgumslēdzēja Puse noliedz paziņojuma saņemšanas faktu, paziņojumu uzskata par saņemtu 14 dienas pēc tam, kad to saņēmusi Starptautiskā civilās aviācijas organizācija.

21. pants STĀŠANĀS SPĒKĀ

Šis Līgums stājas spēkā datumā, kurā Līgumslēdzējas Puses viena otrai rakstiski paziņo par apmaiņu ar diplomātiskajām notām, apliecinot, ka to valstu prasības par Līguma stāšanos spēkā ir izpildītas.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Jerusalem this 3rd day of November 1993, which corresponds to the 19th of Heshvan 5754, in two original copies, in the English, Hebrew and Latvian languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ולראיה על כך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה בירושלים ביום 3 נובמבר 1993 המקביל ל"ט בחשוון התשנ"ד בשני עותקי מקור, בשפה האנגלית, העברית והלטוית, ולשלושת הנוסחים דין אחד. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LAT-
VIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE
OF ISRAEL

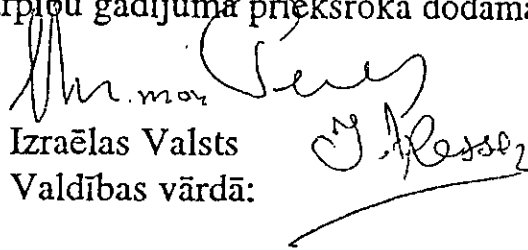
בשם ממשלת
הרפובליקה של לטביה

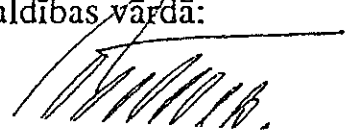
בשם ממשלת
מדינת ישראל

Mēs, apakšā parakstījušies, savu Valdību pienācīgi pilnvaroti, noslēdzam šo Līgumu.

Sastādīts Jeruzalemē, 1993.gada 3. novembrī, kas atbilst

divos oriģināleksemplāros, katrs ivritā, latviešu valodā un angļu valodā. Domstarpību gadījumā priekšroka dodama tekstam angļu valodā.


Izraēlas Valsts
Valdības vārdā:

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:


ANNEX

to the Air Transport Agreement between the Government of Israel and the Government of the Republic of Latvia on scheduled air transport between their territories.

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of Origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any Point
Point of Destination:	Riga
Points Beyond:	Any Point

נספח

להסכם ההובלה האווירית בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה על הובלה אווירית סדירה בין שטחי ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האווירי המיועד של ישראל:

תל-אביב	נקודת מוצא:
כל נקודה	נקודות ביניים:
ריגה	נקודת יעד:
כל נקודה	נקודות שמעבר:

Izraēlas Valsts Valdības
un Latvijas Republikas Valdības
Līguma par gaisa satiksmi
p i e l i k u m s

1. Maršruti, kuros gaisa satiksmi veic Izraēlas Valsts nozīmētā aviokompānija:

Sākuma punkts	:	Telaviva
Starppunkti	:	Jebkurš punkts
Galapunkts	:	Rīga
Punkti aiz galapunkta	:	Jebkurš punkts

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Latvia:	2. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירותי תעופה על-ידי מובילה האווירי המיועד של הרפובליקה של לטביה:
Point of origin: Riga	נקודת מוצא: ריגה
Intermediate Points: Any Point	נקודות ביניים: כל נקודה
Point of Destination: Tel-Aviv	נקודת יעד: תל-אביב
Points Beyond: Any Point	נקודות שמעבר: כל נקודה
3. The designated airlines of the Contracting Parties shall not exercise 5th freedom traffic rights to/from third countries unless they mutually agree otherwise. Such agreements have to be approved by both aeronautical authorities before their implementation.	3. שירותי התעופה האמורים יופעלו ללא זכויות חירות חמישית אל ומאת ארצות שלישיות, זולת אם סוכם אחרת בין המובילים האוויריים המיועדים. הסכמים כאמור טעונים אישור מצד רשויות התעופה של שני הצדדים לפני מימושם.

2. Maršruti, kuros gaisa satiksmi veic Latvijas Republikas nozīmētā aviokompānija:

Sākuma punkts	:	Rīga
Starppunkti	:	Jebkurš punkts
Galapunkts	:	Telaviva
Punkti aiz galapunkta	:	Jebkurš punkts

3. Līgumslēdzēju Pušu nozīmētās aviokompānijas, veicot gaisa satiksmi uz vai no trešajām valstīm, neizmantos piektās gaisa brīvības tiesības, ja vien tās nebūs savstarpēji vienojušās par pretējo.

Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided that the services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline.

4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, במהלך כל הטיסות או מקצתן, לפי הנראה למוביל האווירי המיועד, ובלבד שהשירותים יתחילו או יסתיימו בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האווירי.

4. Jebkurš vai visi starppunkti vai punkti aiz galapunkta pēc nozīmētās aviokompānijas vēlēšanās var tikt izlaisti jebkurā vai visos lidojumos, ja gaisa pārvadājumi sākas vai beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kas nozīmējusi aviokompāniju.